Traduzione

Accordo tra la Svizzera e la Repubblica Cecoslovacca concernente l'assistenza giudiziaria reciproca in materia civile e commerciale¹

Concluso il 21 dicembre 1926

Approvato dall'Assemblea federale il 23 giugno 1927²

Istrumenti di ratificazione scambiati il 16 novembre 1927

Entrato in vigore il 16 dicembre 1927

(Stato 2 maggio 2019)

Il Consiglio Federale della Confederazione Svizzera

e

il Presidente della Repubblica Cecoslovacca,

prendendo come base per il regolamento delle relazioni giudiziarie tra i due Stati la Convenzione internazionale dell'Aja relativa alla procedura civile, del 17 luglio 1905³, alla quale hanno acceduto tanto la Svizzera quanto la Repubblica Cecoslovacca, e avendo stimato utile portarvi alcune modificazioni e regolare inoltre la legalizzazione e la forza probante di documenti, come pure la comunicazione di informazioni giuridiche, hanno risolto di concludere a questo scopo un Accordo e hanno nominato loro Plenipotenziari:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri e trovati in buona e debita forma, hanno stipulato quanto segue:

CS 12 289; FF 1927 1 394 ediz. ted. 410 ediz. franc.

¹ La validità di questo acc. è stata accertata dallo scambio di note del 2 set./11 ott. 1946 frai due Governi (RU 62 1202). Con scambio di lettere del 24 feb. 1994 con la Repubblica ceca e scambio di note del 13 ott./25 nov. 1994 con la Slovacchia è stata confermata l'ulteriore validità di questo Acc. tra la Svizzera e gli Stati menzionati.

² RU 43 531

³ [CS 12 257; RU 1974 1389, 2001 3037. RU 2009 7101 n. II]. Tra la Svizzera e la Repubblica ceca da una parte, come pure la Slovacchia dall'altra, sono attualmente applicabili la Conv. dell'Aja del 15 nov. 1965 relativa alla notificazione e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari e extragiudiziari in materia civile o commerciale (RS 0.274.131) e la Conv. dell'Aia dei 18 mar. 1970 sull'assunzione all'estero delle prove in materia civile o commerciale (RS 0.274.132).

I. Notificazioni d'atti giudiziari; commissioni rogatorie

Art. 1

L'assistenza giudiziaria reciproca comprende:

- a) la notificazione d'atti giudiziari e stragiudiziali, compresi quelli della giurisdizione non contenziosa, particolarmente la notificazione di atti concernenti gli affari di tutela e di curatela, come pure gli affari di esecuzione e di fallimento;
- b) l'esecuzione di commissioni rogatorie concernenti gli affari previsti alla lettera a.

Non occorre prestare l'assistenza giudiziaria quando l'intervento richiesto ha il carattere d'una misura d'esecuzione.

Art. 2

Gli atti da notificare, come pure le commissioni rogatorie da eseguire (articoli 1 e 9 della Convenzione dell'Aia⁴ saranno trasmessi direttamente dalla Divisione di Polizia⁵ del Dipartimento di giustizia e polizia della Confederazione Svizzera a Berna al Ministero della Giustizia della Repubblica Cecoslovacca a Praga, e direttamente dal Ministero della Giustizia della Repubblica Cecoslovacca a Praga alla Divisione di Polizia⁶ del Dipartimento di giustizia e polizia della Confederazione Svizzera a Berna. Queste due autorità provocheranno la liquidazione rapida delle richieste da parte delle autorità svizzere o cecoslovacche competenti. Esse ritorneranno le richieste eseguite o non eseguite. Nelle loro relazioni, le due autorità si serviranno esclusivamente della lingua francese.

Art. 3

a) Gli atti da notificare secondo gli articoli 1 e 2 della Convenzione dell'Aja⁷ (notificazione semplice) saranno redatti, in Svizzera, nella lingua dell'autorità richiedente, in Cecoslovacchia, in lingua cecoslovacca o, in quanto lo permettano le prescrizioni in vigore, nella lingua della minoranza nazionale. Gli atti da notificare

⁴ [CS 12 257; RU 1974 1389, 2001 3037. RU 2009 7101 n. II]. Tra la Svizzera e la Repubblica ceca da una parte, come pure la Slovacchia dall'altra, sono attualmente applicabili la Conv. dell'Aja del 15 nov. 1965 relativa alla notificazione e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari e extragiudiziali in materia civile o commerciale (RS 0.274.131) e la Conv. dell'Aja del 18 mar. 1970 sull'assunzione all'estero delle prove in materia civile o commerciale (RS 0.274.132).

⁵ Ora: Ufficio federale di giustizia.

⁶ Ora: Ufficio federale di giustizia.

⁷ [CS 12 257; RU 1974 1389, 2001 3037. RU 2009 7101 n. II]. Tra la Svizzera e la Repubblica ceca da una parte, come pure la Slovacchia dall'altra, sono attualmente applicabili la Conv. dell'Aja del 15 nov. 1965 relativa alla notificazione e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari e extragiudiziali in materia civile o commerciale (RS 0.274.131) e la Conv. dell'Aja del 18 mar. 1970 sull'assunzione all'estero delle prove in materia civile o commerciale (RS 0.274.132).

saranno muniti della firma e del sigillo o del bollo dell'autorità richiedente. Non si esige la legalizzazione.

b) Per quanto concerne la notificazione secondo l'articolo 3 della Convenzione dell'Aja (notificazione in una forma speciale), l'atto da notificare in Cecoslovacchia sarà redatto in lingua cecoslovacca o accompagnato da una traduzione in questa lingua; l'atto da notificare in Svizzera sarà redatto nella lingua ufficiale dell'autorità svizzera richiesta o accompagnato da una traduzione in questa lingua. Ove se ne faccia domanda, queste traduzioni saranno fatte nello Stato richiesto, a spese dell'autorità richiedente.

c) Le commissioni rogatorie svizzere e i loro allegati saranno redatti nella lingua ufficiale dell'autorità svizzera richiedente e accompagnati da una traduzione in lingua cecoslovacca; le commissioni rogatorie cecoslovacche e i loro allegati saranno redatti in lingua cecoslovacca e accompagnati da una traduzione nella lingua ufficiale dell'autorità svizzera richiesta. Ove se ne faccia domanda, queste traduzioni saranno fatte nello Stato richiesto, a spese dell'autorità richiedente. Le commissioni rogatorie e le traduzioni saranno munite della firma e del sigillo o del bollo dell'autorità richiedente. Non si esige la legalizzazione.

Art. 4

Nè la notificazione di atti nè l'esecuzione delle commissioni rogatorie e neppure le traduzioni previste all'articolo 3 del presente Accordo, potranno essere rifiutate per il motivo che l'autorità richiedente non avrà depositato anticipatamente una somma per le spese che devono essere rimborsate.

Le spese di porto saranno a carico dell'autorità speditrice.

II. Esecuzione di decisioni relative alle spese e agli sborsi

Art. 5

Le decisioni relative alle spese e sborsi contemplate all'articolo 18, capoversi 1 e 2, della Convenzione dell'Aja⁸, pronunziate da tribunali dell'uno dei due Stati, saranno eseguite, a richiesta diretta della parte interessata, nel territorio dell'altro Stato, nello stesso modo che le decisioni pronunziate da' suoi propri tribunali.

La richiesta sarà accompagnata dal dispositivo della decisione, munito della dichiarazione attestante che quest'ultima è divenuta esecutiva. Questa dichiarazione sarà rilasciata dal tribunale che ha pronunziato la decisione o, in Svizzera, dal cancelliere di questo tribunale. Il richiedente produrrà pure una traduzione di questi documenti, certificata conforme, in Cecoslovacchia, in lingua cecoslovacca, in Svizzera, nella lingua dell'autorità richiesta.

⁸ [CS 12 257; RU 1974 1389, 2001 3037. RU 2009 7101 n. II]. Tra la Svizzera e la Repubblica ceca da una parte, come pure la Slovacchia dall'altra, è attualmente applicabile la Conv. dell'Aja del 25 ott. 1980 volta a facilitare l'accesso internazionale alla giustizia (RS 0.274.133).

III. Legalizzazione e forza probante dei documenti

Art. 6

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati dai tribunali di uno dei due Stati non hanno bisogno, purchè siano muniti del sigillo o del bollo del tribunale, di alcuna legalizzazione per essere usati nel territorio dell'altro Stato. Tra gli atti sopra designati rientrano anche gli atti firmati dal cancelliere del tribunale, purchè questa firma sia sufficiente secondo le leggi dello Stato a cui appartiene il tribunale.

Gli atti stesi, rilasciati o legalizzati da una delle autorità amministrative centrali dei due Stati o da un'autorità amministrativa superiore della medesima classe o da un'autorità cantonale non hanno bisogno di alcuna legalizzazione per essere usati nel territorio dell'altro Stato, purchè siano muniti del sigillo o del bollo di detta autorità e quest'ultima figuri nell'elenco allegato al presente Accordo. Quest'elenco può del resto essere, di comune accordo, modificato o completato in qualsiasi tempo da una pubblicazione dell'autorità amministrativa.

Art. 7

Gli atti autentici stesi nel territorio di uno dei due Stati, come pure i libri di commercio che vi sono tenuti, avranno, davanti ai tribunali dell'altro Stato, la medesima forza probante che loro attribuiscono le leggi dello Stato da cui provengono. Tuttavia la forza probante non sarà loro attribuita se non nei limiti ammessi dalle leggi dello Stato i cui tribunali saranno aditi.

IV. Informazioni giuridiche e comunicazione di prescrizioni legali

Art. 8

Il Dipartimento di Giustizia e Polizia della Confederazione Svizzera e il Ministero della Giustizia della Repubblica Cecoslovacca si comunicheranno, a richiesta, delle informazioni concernenti il diritto in vigore nel loro Stato.

La domanda dovrà indicare in modo preciso la legislazione sulla quale è chiesta l'informazione.

Disposizioni finali

Art. 9

Il presente Accordo sarà ratificato e le ratificazioni saranno scambiate a Praga.

Questo Accordo entrerà in vigore un mese dopo lo scambio delle ratificazioni e produrrà i suoi effetti ancora tre mesi dopo la denuncia, che potrà avvenire in qualsiasi tempo.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo in due esemplari.

Fatto a Berna, il ventun dicembre millenovecentoventisei.

H. Häberlin

Emil Spira
Karel Halfar

Protocollo addizionale

I Plenipotenziari delle Parti contraenti, procedendo alla firma dell'Accordo tra la Svizzera e la Repubblica Cecoslovacca concernente l'assistenza giudiziaria reciproca in materia civile e commerciale, sono concordi nel constatare:

1. che le autorità di tutela e di curatela nella Slovacchia e nella Russia Subcarpatica sono, a' sensi dell'Accordo, comprese nei tribunali;
2. che, per le notificazioni di atti, è stabilito, di comune accordo, un formulario di cui si serviranno la Divisione di Polizia⁹ del Dipartimento federale di Giustizia e di Polizia e il Ministero Cecoslovacco della Giustizia.

Il presente protocollo costituisce parte integrale dell'Accordo.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato questo protocollo.

Fatto a Berna, in due esemplari, il ventun dicembre milienovecentoventisei.

H. Häberlin

Emil Spira
Karel Halfar

⁹ Ora: Ufficio federale di giustizia.

Allegato

Elenco delle autorità amministrative i cui atti non hanno bisogno d'alcuna legalizzazione, in conformità dell'articolo 6, capoverso 2, dell'Accordo tra la Svizzera e la Repubblica Cecoslovacca concernente l'assistenza giudiziaria reciproca in materia civile e commerciale

A. Per quanto concerne gli atti svizzeri¹⁰

I. Autorità federali

Dipartimenti del Consiglio federale, cioè:

- il Dipartimento federale degli affari esteri,
- il Dipartimento federale dell'interno,
- il Dipartimento federale di giustizia e polizia,
- il Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport,
- il Dipartimento federale delle finanze,
- il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca,
- il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni,
- la Cancelleria federale, die Bundeskanzlei, la Chancellerie Fédérale.

II. Autorità cantonali

Cantone	Autorità
Appenzello Esterno	Die Kantonskanzlei
Appenzello Interno	Die Ratskanzlei
Argovia	Die Staatskanzlei Das Pass- und Patentamt
Basilea Campagna	Die Landeskantonskanzlei
Basilea Città	Die Staatskanzlei Das Justiz- und Sicherheitsdepartement, Bevölkerungsdienste u. Migration
Berna	Die Staatskanzlei; La Chancellerie d'État
Friburgo	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei

¹⁰ Nuovo testo giusta la nota verbale dell'Ambasciata svizzera del 16 ott. 2018 (RU 2019 2347).

Cantone	Autorità
Ginevra	La Chancellerie d'État L'Office cantonal de la population et des migrations, Service état civil et légalisations
Giura	La Chancellerie d'État Le Bureau des passeports et des légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Glarona	Die Staatskanzlei
Grigioni	Die Standeskanzlei; La Cancelleria dello Stato
Lucerna	Die Staatskanzlei
Neuchâtel	La Chancellerie d'État
Nidvaldo	Die Staatskanzlei
Obvaldo	Die Staatskanzlei
Sciaffusa	Die Staatskanzlei
Soletta	Die Staatskanzlei
San Gallo	Die Staatskanzlei
Svitto	Die Staatskanzlei
Ticino	La Cancelleria dello Stato
Turgovia	Die Staatskanzlei Die kantonale Ausweisstelle, Beglaubigungen (im Auftrag und Namen der Staatskanzlei)
Uri	Die Standeskanzlei
Vallese	La Chancellerie d'État; Die Staatskanzlei
Vaud	La Chancellerie d'État La Préfecture, Bureau de légalisations (au nom de la Chancellerie d'État)
Zugo	Die Staatskanzlei
Zurigo	Die Staatskanzlei

B.

1. Per quanto concerne gli atti slovacchi¹¹

Ministeri:

1. Ministero dell'economia

¹¹ Nuovo contenuto conformemente alla nota verbale della Repubblica slovacca del 3 dic. 2018 (RU 2019 2347).

2. Ministero delle finanze
3. Ministero dei trasporti e dell'edilizia
4. Ministero dell'agricoltura
5. Ministero degli interni
6. Ministero della difesa
7. Ministero della giustizia
8. Ministero degli esteri
9. Ministero del lavoro e degli affari sociali
10. Ministero dell'ambiente
11. Ministero della pubblica istruzione, della scienza, della ricerca e dello sport
12. Ministero della cultura
13. Ministero della sanità

Altre autorità governative centrali:

1. Ufficio del Governo
2. Autorità antimonopolio
3. Ufficio di statistica
4. Ufficio della geodesia, della cartografia e del catasto
5. Autorità centrale di vigilanza
6. Ufficio per la standardizzazione, la metrologia e la revisione
7. Ufficio per gli appalti pubblici
8. Ufficio della proprietà industriale
9. Amministrazione delle riserve di materiale di Stato
10. Autorità nazionale per la sicurezza
11. Ufficio del vicepremier per gli investimenti e l'informatizzazione

Altre autorità:

1. Cancelleria del Consiglio nazionale
2. Cancelleria presidenziale

2. Per quanto concerne gli atti cechi¹²

1. Ministero delle finanze
2. Ministero degli esteri
3. Ministero della pubblica istruzione, della gioventù e dello sport

¹² Nuovo contenuto conformemente alla nota verbale della Repubblica ceca del 2 mag. 2019 (RU 2019 2347).

4. Ministero della cultura
5. Ministero del lavoro e degli affari sociali
6. Ministero della sanità
7. Ministero della giustizia
8. Ministero degli interni
9. Ministero dell'economia, dell'industria e del commercio
10. Ministero dello sviluppo regionale
11. Ministero dell'agricoltura
12. Ministero della difesa
13. Ministero dei trasporti
14. Ministero dell'ambiente
15. Istituto ceco di statistica
16. Ufficio ceco della pianificazione del territorio e del catasto
17. Ufficio ceco delle attività estrattive
18. Ufficio della proprietà industriale
19. Ufficio per la tutela della concorrenza economica
20. Amministrazione delle riserve materiali dello Stato
21. Autorità nazionale per la sicurezza nucleare
22. Ufficio nazionale per la sicurezza
23. Ufficio per la regolamentazione dell'energia
24. Ufficio del Governo (Ufficio del Primo ministro)
25. Ufficio ceco delle telecomunicazioni
26. Ufficio per la protezione dei dati
27. Consiglio radiotelevisivo
28. Autorità per il controllo delle finanze (uso dei fondi) dei partiti e dei movimenti politici
29. Autorità per l'accesso all'infrastruttura di trasporto
30. Autorità nazionale per la cibernsicurezza e la sicurezza delle informazioni

Altre autorità:

31. Ufficio superiore di controllo
32. Cancelleria presidenziale
33. Cancelleria della Camera dei deputati del Parlamento della Repubblica ceca
34. Cancelleria del Senato del Parlamento della Repubblica ceca